

箴言第九章譯文對照

【箴九1】

- 〔和合本〕「智慧建造房屋，鑿成七根柱子，」
〔呂振中譯〕「智慧建造她的房屋，立起了〔傳統：鑿成〕七根柱子。」
〔新譯本〕「智慧建造自己的房屋，鑿成七根柱子。」
〔現代譯本〕「智慧建造她的房屋，立了七根柱子。」
〔當代譯本〕「智慧建造了自己的房舍，房子裡有七根支柱。」
〔文理本〕「智慧建室、鑿其七柱、」
〔思高譯本〕「智慧建造了房舍，雕琢了七根石柱，」
〔牧靈譯本〕「智慧造了她的房屋，立起七根石柱；」

【箴九2】

- 〔和合本〕「宰殺牲畜，調和旨酒，設擺筵席。」
〔呂振中譯〕「她宰了牲口，調和了美酒，擺設了筵席，」
〔新譯本〕「它宰殺牲口，調配美酒，擺設筵席。」
〔現代譯本〕「她開筵席而殺牛宰羊，調製美酒，擺設餐桌。」
〔當代譯本〕「她宰了牲口，調了美酒，擺設了筵席，」
〔文理本〕「宰畜調酒、肆筵設席、」
〔思高譯本〕「宰殺了牲畜，配製了美酒，鋪設了飯桌，」
〔牧靈譯本〕「她宰殺牛羊，準備美酒，鋪設餐桌。」

【箴九3】

- 〔和合本〕「打發使女出去，自己在城中至高處呼叫，」
〔呂振中譯〕「就打發幾個女僕，去在城中的最高處呼叫〔“去呼叫”係仿敘利亞他古米耶柔米翻譯的〕，說：」
〔新譯本〕「它差派幾個使女出去，自己又在城裡的高處呼喊：」
〔現代譯本〕「她差派女僕出去，在城裏的最高處呼喊：」
〔當代譯本〕「然後差派婢女，出去招聚賓客，自己就在城裡最高的地方呼喊：」
〔文理本〕「遣婢速客、己于邑之高處呼曰、」
〔思高譯本〕「派出自己的使女，在城市高處吶喊：「」
〔牧靈譯本〕「她差遣僕人出去，到城裡的最高處召喚人群：」

【箴九 4】

〔和合本〕「說：“誰是愚蒙人，可以轉到這裡來！”又對那無知的人說：」

〔呂振中譯〕「『誰是愚蠢人，可以轉到我這裏來！』她對全無心思的人說：」

〔新譯本〕「“誰是愚蒙人，可以到這裡來！”又對無知的人說：」

〔現代譯本〕「「無知的人哪，來吧！」又向愚蠢的人說：」

〔當代譯本〕「“無知的人，到我這裡來吧！”她又對愚昧的人說：」

〔文理本〕「誰為庸人、可轉而入此、」

〔思高譯本〕「誰是無知的，請轉身到這裏來！」她對愚鈍的人說：「」

〔牧靈譯本〕「“你們這些無知的人，來吧！”」

【箴九 5】

〔和合本〕「“你們來，吃我的餅，喝我調和的酒。”」

〔呂振中譯〕「『你們來，喫我的飯，喝我調和的酒。』」

〔新譯本〕「“你們都來，吃我的餅，喝我調配的酒。”」

〔現代譯本〕「「來享受我的飯食，喝我調製的美酒。」」

〔當代譯本〕「“跟我一同吃飯，嘗嘗我調和的酒吧！”」

〔文理本〕「謂無知者曰、來食我餅、飲我所調之酒、」

〔思高譯本〕「你們來，吃我的食糧，飲我配製的酒！」

〔牧靈譯本〕「“來吧，來飲我預備的美酒，吃我備下的佳餚，」

【箴九 6】

〔和合本〕「你們愚蒙人，要捨棄愚蒙，就得存活，並要走光明的道。”」

〔呂振中譯〕「〔傳統：愚蠢人哪〕捨棄愚蠢，來活着！來走明達的道路！」」

〔新譯本〕「愚蒙人哪！你們要丟棄愚蒙，就可以存活，並且要走在智慧的道路。」」

〔現代譯本〕「要離開無知人的隊伍，好使自己存活；要走智慧的道路。」」

〔當代譯本〕「要拋棄你們的無知，好好地生活，轉向在明智的大道上跑吧！」」

〔文理本〕「維爾庸人、離庸愚、得生存、行於明哲之路、」

〔思高譯本〕「你們應放棄無知，好使你們得以生存，並在明智的道路上邁進。」」

〔牧靈譯本〕「丟掉你的愚昧，你便會擁有生命，走智慧的道路。”」

【箴九 7】

〔和合本〕「指斥褻慢人的必受辱罵，責備惡人的必被玷污。」

〔呂振中譯〕「忠告褻慢人的、自取恥辱；勸責惡人的、自招污損。」

〔新譯本〕「糾正好譏笑人的，必自招恥辱；責備惡人的，必遭受羞辱。」

〔現代譯本〕「你若糾正傲慢人的過錯，就是自招凌辱；想責備邪惡人，無異傷害自己。」

〔當代譯本〕「糾正傲慢的人，是自招羞辱，責備邪惡的人，也是自討苦吃。」

〔文理本〕「責侮慢者、自招詆毀、斥邪惡者、自取玷污、」

〔思高譯本〕「誰矯正輕狂的人，只有自招羞辱；誰責斥邪惡的人，只有自找凌辱。」

〔牧靈譯本〕「誰去糾正輕狂的人，自己反招羞辱；誰去責備邪惡人的行為，得到的卻是凌辱。」

【箴九 8】

〔和合本〕「不要責備褻慢人，恐怕他恨你；要責備智慧人，他必愛你。」

〔呂振中譯〕「不要勸責褻慢人，免得他恨你；要勸責智慧人，他必愛你。」

〔新譯本〕「你不要責備好譏笑人的，免得他恨你；要責備智慧人，他必愛你。」

〔現代譯本〕「不要指責傲慢人的錯處，因為他會恨你。你若指教明智的人，他會尊重你。」

〔當代譯本〕「不要勸責傲慢的人，免得他懷恨在心；不妨勸責明智的人，他必會敬佩你。」

〔文理本〕「勿責侮慢者、恐其憾爾、宜責智慧者、彼乃愛爾、」

〔思高譯本〕「你不要責斥輕狂的人，免得他恨你；卻要責斥明智的人，他必會愛你。」

〔牧靈譯本〕「不要去惹輕狂的人，否則他會恨你；應規勸有智慧的人，因為他知道感激。」

【箴九 9】

〔和合本〕「教導智慧人，他就越發有智慧；指示義人，他就增長學問。」

〔呂振中譯〕「施教於智慧人，他就越發有智慧；將知識傳給義人，他就增加心得。」

〔新譯本〕「教導智慧人，他就越有智慧；指教義人，他就增加學問。」

〔現代譯本〕「指教明智的人會使他更加明智；教導正直的人會使他增長學問。」

〔當代譯本〕「教導有智慧的人，他就更加聰明；指導正義的人，他就更有見識。」

〔文理本〕「訓迪智人、其智必益、教誨義人、其學必進、」

〔思高譯本〕「你若指教明智的人，他必更明智；你若教訓正義的人，他必更有見識。」

〔牧靈譯本〕「指教有悟性的人，讓他更明智；教導義人仁君，會增長他的見識。」

【箴九 10】

〔和合本〕「敬畏耶和華是智慧的開端，認識至聖者便是聰明。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主是智慧的總綱〔或譯：開端〕；認識至聖者便是明達。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華是智慧的開端，認識至聖者就是聰明。」

〔現代譯本〕「敬畏上主是智慧的開端；認識至聖者就是明智。」

〔當代譯本〕「敬畏主是智慧的入門，認識至聖者便為聰明。」

〔文理本〕「寅畏耶和華、為智慧之肇始、識聖者為明哲、」

〔思高譯本〕「敬畏上主是智慧的肇基；認識至聖者就是睿智。」

〔牧靈譯本〕「敬畏雅威是智慧的開端，瞭解至聖者就是睿智。」

【箴九 11】

〔和合本〕「你藉著我，日子必增多，年歲也必加添。」

〔呂振中譯〕「因為由於我、你在世的日子就增多，你一生的歲數就加添。」

〔新譯本〕「因為藉著我，你的日子就必增多，你一生的年歲也必加添。」

〔現代譯本〕「智慧會使你延年益壽。」

〔當代譯本〕「智慧要增添你的日子，增添你的壽數；」

〔文理本〕「蓋由於我、加爾時日、增爾年齡、」

〔思高譯本〕「藉著我，你的歲月纔可增多，你的壽命纔可延長。」

〔牧靈譯本〕「智慧增長你的壽命，使你延年益壽。」

【箴九 12】

〔和合本〕「你若有智慧，是與自己有益；你若褻慢，就必獨自擔當。」

〔呂振中譯〕「你若有智慧，你的智慧是於你自己有益的；你若褻慢人，你也須要獨自擔受惡果。」

〔新譯本〕「如果你有智慧，你的智慧必使你得益；如果你譏笑人，你就必獨自擔當一切後果。」

〔現代譯本〕「你有智慧，獲益的是你自己；你拒絕智慧，虧損的也是你自己。」

〔當代譯本〕「智慧叫你自己得益，侮慢使你自身受害。」

〔文理本〕「若爾有智、為己有之、若爾侮慢、一己承之、」

〔思高譯本〕「你若有智慧，你必蒙受其惠；你若是輕狂也只有自食其果。」

〔牧靈譯本〕「你若擁有智慧，自己必將受益；但如果你輕視智慧，受害的人也必是你自己。」

【箴九 13】

〔和合本〕「愚昧的婦人喧嚷，她是愚蒙，一無所知。」

〔呂振中譯〕「愚頑的婦人說話鬧嚷嚷；她放縱淫蕩，不知羞恥。」

〔新譯本〕「愚昧的婦人喧嘩不停，她是愚蒙，一無所知。」

〔現代譯本〕「愚蠢像一個喧嚷、無知、無恥的女人。」

〔當代譯本〕「愚蠢的婦人吵吵鬧鬧，蒙昧無知，甚麼也不懂。」

〔文理本〕「愚婦喧呶、庸愚無知、」

〔思高譯本〕「愚昧太太，浮燥愚蠢，一無所知。」

〔牧靈譯本〕「愚昧本身好似一個浮躁、愚蠢和一無所知的女人。」

【箴九 14】

〔和合本〕「她坐在自己的家門口，坐在城中高處的座位上，」

〔呂振中譯〕「她坐在她家門口，坐在城中高處的座位上，」

〔新譯本〕「她坐在自己的家門口，坐在城中高處的座位上，」

〔現代譯本〕「她坐在家門口，坐在城裏的最高處，」

〔當代譯本〕「她坐在家門前，坐在城中的高處，」

〔文理本〕「在其室門之前、坐于邑中高阜之座、」

〔思高譯本〕「她坐在自家門前，坐在城內高處的座位上，」

〔牧靈譯本〕「她坐在自家門口，坐在城中的最高處，」

【箴九 15】

〔和合本〕「呼叫過路的，就是直行其道的人，」

〔呂振中譯〕「呼叫過路的，呼叫直行其道的人，說：」

〔新譯本〕「向過路的人呼叫，就是向往前直行的人呼叫：」

〔現代譯本〕「向那些匆忙趕路的人喊叫：」

〔當代譯本〕「向來往的路人招徠說：」

〔文理本〕「路人徑行其道、則呼之曰、」

〔思高譯本〕「向一往直前的路人喊說：「」

〔牧靈譯本〕「邀請所有過路的人：“凡無知的人，來吧。”」

【箴九 16】

〔和合本〕「說：“誰是愚蒙人，可以轉到這裡來！”又對那無知的人說：」

〔呂振中譯〕「『誰是愚蠢人，可以轉到這裏來！』她對全無心思的人說：」

〔新譯本〕「“誰是愚蒙人，可以到這裡來！”又對無知的人說：」

〔現代譯本〕「「來吧，無知的人！」她向愚蠢的人說：」

〔當代譯本〕「(16~17 节) “到我這裡來吧，偷喝的水最甜，背地裡吃的餅最香！”」

〔文理本〕「誰為庸人、可轉而入此、」

〔思高譯本〕「誰是無知的，請轉身到這裏來！」她向愚鈍的人說：「」

〔牧靈譯本〕「她對愚蠢的人說：」

【箴九 17】

〔和合本〕「“偷來的水是甜的，暗吃的餅是好的。”」

〔呂振中譯〕「『偷舀的水是甜的；暗喫的飯很有滋味。』」

〔新譯本〕「“偷來的水是甜的，在暗中吃的餅是美味的。”」

〔現代譯本〕「「偷來的水甜些，偷來的餅更有味道。」」

〔當代譯本〕「(16~17 节) “到我這裡來吧，偷喝的水最甜，背地裡吃的餅最香！”」

〔文理本〕「謂無知者曰、竊取之水乃甘、暗食之餅有味、」

〔思高譯本〕「偷來的水，更香甜；背地吃的餅更有味。」」

〔牧靈譯本〕「“偷來的水是甜的，偷來的面餅更有味道。”」

【箴九 18】

〔和合本〕「人卻不知有陰魂在她那裡，她的客在陰間的深處。」

〔呂振中譯〕「人卻不知陰魂之處就在那裏；她的顧客就在陰間的深處。」

〔新譯本〕「人卻不知道她那裡充滿陰魂，她的客人是在陰間的深處。」

〔現代譯本〕「受害的人不知道死亡就在她那裏，往她那裏去的，已經墜入陰間的深處。」

〔當代譯本〕「愚昧人卻不知她那裡滿佈陰魂，她以前的客人都已全落在陰間的深處了。」

〔文理本〕「惟其人不知幽魂在此、其客在陰府之深處、」

〔思高譯本〕「他卻不知冥域正在那裏，她的客人都在陰府的深處。」

〔牧靈譯本〕「他卻不知她家就是陰間地府，往她家去的客人正落進死亡的深淵。」